

LeMyarolan

MIES

HIVER 2013-2014/N°93



Message du Syndic

Le Conseil régional, qu'est-ce que c'est?

Entretien avec Madame Perrot Carpaneda

Visite de la STEP

Calendrier des manifestations

Horaires d'ouverture du Bureau communal:

Lundi	8h30 - 11h30 16h00 - 18h00
Mardi	8h30 - 11h30
Mercredi	fermé
Jeudi	7h30 - 11h30
Vendredi	fermé
1, rue du Village 1295 Mies	
Tél.	022 950 92 40
Fax. :	022 950 92 49
Mail:	admin@mies.ch

Horaires de la déchèterie

Lundi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00 18h00 horaire d'été
Mardi	fermé
Mercredi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00 18h00 horaire d'été
Jeudi	fermé
Vendredi	13h30 - 17h00
Samedi	09h00 - 12h00 13h30 - 17h00

Téléphones utiles

Gendarmerie/Police	117
Pompiers	118
Urgences	144

Equipe du Myarolan

Tracy Cergneux
Stéphanie Emery
Helen Forlani
Valérie Guillemat Watzlawick
Clarisse Morgan

Réalisation et mise en page

ARP, Patrick Joseph et Helen Forlani

Photographies

Jean-Luc Ray

Magazine imprimé
à 800 exemplaires
sur papier recyclé



Depuis l'édition de notre dernier numéro, l'activité politique de notre commune a été dense. Notre Conseil communal s'est réuni plus de trois fois sans même compter la participation des Conseillers à une séance d'information organisée au début juillet sur le Plan d'Investissement Régional, dont j'avais eu par ailleurs l'occasion de parler dans mon dernier édit. A ce sujet, nous avons eu le plaisir de constater que le Plan d'Investissement Régional a été accepté par notre Conseil à une très large majorité. Dans notre Commune il n'y a eu qu'une seule voix qui s'y est opposée et quelques abstentions. Même si l'on peut regretter que la barre, placée du reste très haut, de 38 communes sur les 44 et 90 % de la population n'a, de peu, malheureusement pas pu être franchie, je demeure convaincu que l'énorme travail accompli par les organes de direction du Conseil régional et son secrétariat ne sera pas perdu puisqu'il aura permis en quelques années une réjouissante évolution dans les mentalités de nos communes. De fait, l'écrasante majorité d'entre elles ont maintenant compris la nécessité que nous avons à nous regrouper au sein de notre région pour maîtriser son extraordinaire développement et obtenir les aides et subventions auxquelles nous pouvons légitimement prétendre.

Il est important que ce regroupement et cette nouvelle solidarité se fassent dans le respect de nos autonomies communales, faute de quoi nous nous exposerions à réduire l'activité de vos élus, de nos employés communaux et de notre administration à la simple exécution fonctionnaire d'ordres émanant d'une administration cantonale, dont certains des responsables semblent vouloir malheureusement se montrer de plus en plus centralisateurs. Cela s'avérerait pour vos élus et nos employés très démotivant, mais cela serait surtout et avant tout une grave erreur. Prenons en effet garde à maintenir nos institutions politiques de façon à permettre de prendre des décisions au niveau et à l'échelle des problèmes auxquels les réponses qui doivent y être apportées pourront et devront être les plus efficaces. Ainsi si

tout le monde peut comprendre que les problèmes de transport au sens large auxquels est confrontée notre région ne peuvent évidemment pas être valablement résolus à l'échelle territoriale d'une commune, il serait par exemple regrettable de perdre notre autonomie en matière d'aménagement de territoire. Les gens qui vivent dans un endroit sont assurément mieux à même d'appréhender, dans le respect bien sûr d'une législation fédérale ou cantonale, la réalité locale. Partant, il est donc légitime et nécessaire qu'ils puissent conserver des capacités décisionnelles en relation avec l'organisation et l'aménagement de leur lieu de vie.

Gardons-nous de sous-estimer l'importance qu'il y a pour chaque citoyen à s'intéresser et à participer à l'activité communale. C'est d'ailleurs à ce niveau que le citoyen a le plus de chance de pouvoir comprendre et influencer la société dont il fait partie. L'organisation politique et le civisme de nos aînés ont apporté la stabilité et la qualité de vie dans nos régions dont nous mesurons, dans cette période de crise internationale, toute la différence aujourd'hui. Les candidats à la naturalisation que nous avons l'occasion d'entendre sont quasiment unanimes à nous dire combien ils ont été séduits et admiratifs d'un tel système qu'ils ne connaissent pas ou peu dans leur pays d'origine. Peut-être que le regrettable désintérêt d'un bon nombre de nos citoyens à la vie politique locale vient de la fausse idée que j'ai quelque fois entendue, selon laquelle ce qui est acquis n'a plus besoin d'être défendu. S'il est vrai que notre administration fonctionne, et d'ailleurs nous avons pu maintenir un quasi équilibre de nos comptes communaux malgré l'augmentation régulière des factures sociales émanant de l'état, il est erroné de penser que nos avantages et la qualité de notre vie constituent une denrée immuable et que nous n'avons pas à nous en préoccuper de manière constante. N'oublions jamais que nos institutions ne sont et ne seront que ce que les personnes qui les animent en feront.

PIERRE-ALAIN SCHMIDT
Syndic de Mies



Since our last issue, our commune has been very busy on policy matters. Our communal Council met more than three times, not counting their participation at an information session in early July on the Regional Investment Plan, of which I spoke in my last editorial. We were pleased that our Council accepted the plan by a very large majority, with only one opposing vote and a few abstentions. While it is regrettable that the very high threshold, of 38 out of 44 communes and 90% of the population, was narrowly missed, I remain convinced that the enormous amount of work done by the regional Council and its secretariat will not be lost, because it brought about in just a few years a significant change in the mentality of our communes. In fact, the vast majority now understand that we must join forces to control our region's extraordinary development and to obtain the assistance and subsidies to which we can legitimately claim.

The new collaboration and solidarity must be undertaken while respecting our communal autonomy, without which we could be reduced, as your elected officials, our commune's employees, and our administration, to simply executing orders issued by the cantonal administration, certain of whose members appear to be more and more centralistic. Not only would this be demotivating, above all it would be a serious mistake. We need to take care to maintain our political

institutions such that the necessary decisions are taken at the level and scale of the problems, so as to respond in the most effective way. While we all understand, for example, that the issue of transport in the general sense with which our region is confronted cannot be resolved at the territorial scale of a commune, it would be regrettable to lose our autonomy in relation to land use planning. The people who live in a particular location certainly understand better, while respecting federal or cantonal legislation, the local reality. Thus, it is legitimate and necessary that they retain their decision-making powers in respect of organization and planning where they live.

We should beware of underestimating how important it is for each citizen to be interested and to take part in the commune's activities. This is the level at which the citizen has the greatest possibility to understand and influence his or her society. The political organization and the civism of our elders brought stability and quality of life to our regions, which have made all the difference during this period of international crisis. The candidates for naturalization whom we have the opportunity to interview are nearly unanimous in their admiration for this system, which they knew little or not all in their countries of origin. Perhaps the regrettable disinterest in local political life of a good number of our citizens comes from the false notion that

I sometimes hear that what is acquired does not need defending. While it is true that our administration functions, and that we have been able to maintain a nearly balanced communal budget, in spite of continuous increases in social charges from the state, it is an error to think that our advantages and quality of life are an immutable commodity, and that we do not need to be constantly concerned. Let us never forget that our institutions are not and will not be more than the actions of the people who compose them.

PIERRE-ALAIN SCHMIDT
Syndic of Mies



Vœux des Municipaux et du Syndic

Tous les membres de la Municipalité, vous adressent leurs meilleurs vœux en vous souhaitant une formidable année 2014.

Le conseil régional

Qu'est-ce que c'est ?

Le Conseil régional est l'association des communes du district de Nyon. Il coordonne la planification régionale autour des thématiques interdépendantes que sont le territoire, la mobilité, l'environnement, le contexte socio-économique, la culture, le tourisme et le sport.

Le Conseil régional est une association de droit public créée par les communes de la région dans le but de coordonner et de mettre en œuvre différents projets d'intérêt régional. La volonté politique d'appréhender ensemble les problématiques dépassant le cadre communal existe depuis une vingtaine d'années. Le Conseil régional, créé en 2004, en est l'aboutissement le plus récent. Aujourd'hui ce sont 44 communes sur les 47 que compte le district qui se sont unies. Mies en fait partie.

Les ressources du Conseil régional proviennent du financement des communes proportionnellement à leur nombre d'habitants. Conformément à ses statuts, 40% de ces ressources sont consacrées au fonctionnement du Conseil régional, 30% aux investissements et 30% au soutien de projets d'intérêt régional.

Comment ça marche ?

STRUCTURE DU CONSEIL RÉGIONAL

Le Conseil régional est dirigé par un comité de direction, ou CODIR, composé de 11 représentants politiques issus des différentes sous-régions du district. Ses actions sont examinées et validées par le Conseil intercommunal, constitué d'une soixantaine de représentants des communes membres du Conseil régional.

Le CODIR définit les domaines d'action du Conseil régional et assure leur mise en œuvre. Il est appuyé dans ses tâches par une équipe de professionnels, le secrétariat régional.

Organisation politique et technique du Conseil régional PROCESSUS DÉMOCRATIQUE

Le Conseil régional émane des communes. Il définit les orientations stratégiques et les priorités du développement régional, tout en laissant aux acteurs locaux le soin de fixer les conditions précises du changement.

Pour cadrer son action et s'assurer de sa représentativité, le comité de direction est entouré de commissions consultatives permanentes regroupant des représentants politiques de toute la région. **Une quarantaine de groupes de travail sont également actifs chaque année** au sein du Conseil régional. Composés à la fois de politiques et de professionnels, ils se réunissent régulièrement pour réfléchir aux actions à mener dans le cadre des différents projets menés par le Conseil régional.

APPROCHE TRANSVERSALE ET INTERDISCIPLINAIRE

Le développement spatial, économique ou social sont autant de thématiques interdépendantes qu'il s'agit d'aborder de manière intégrée. Le Conseil régional s'organise en **pôles de compétences** au sein desquels se conduisent les actions à mener. Une étroite collaboration au sein et entre ces pôles permet d'aborder les dossiers de manière transversale et interdisciplinaire.

Le pôle lieux de vie (marketing territorial) conjugue développement socioéconomique, tourisme, culture et sports; il identifie les meilleures modalités d'actions pour que les différents périmètres du district optimisent leurs atouts respectifs. Le pôle planification, environnement, mobilité et projets spéciaux (ingénierie territoriale) traduit les objectifs du Plan directeur régional du district de Nyon (PDRN) en matière de mobilités, d'environnement, de paysage et d'actions foncières en opérations tangibles.

Le pôle coordination générale réunit les fonctions de relations extérieures, de gestion institutionnelle et financière.

Pourquoi un conseil régional ?

Le district de Nyon connaît une croissance importante des emplois et des habitants. La population a atteint près de 89000 habitants; 30000 personnes supplémentaires sont attendues à l'horizon 2030. Le maintien de la diversité sociale et économique, de la qualité du paysage urbain et naturel, revêt une importance fondamentale dans cette région aux atouts importants et fortement sollicités. Ces enjeux qui dépassent le cadre communal nécessitent une approche coordonnée à l'échelle régionale.

Les projets en cours ?

Il y a énormément de projets en cours dans les différents domaines d'action du conseil régional. Nous ne présentons que quelques projets phares, pour les autres, vous pouvez les consulter sur le site www.regionyon.ch/projets/autres/



Gare de Coppet.

PÔLE CULTUREL ET ACTIVITÉS DE QUALITÉ À COPPET

Le centre régional de Coppet accueille déjà, grâce au château de Coppet, deux institutions d'importance européenne sur les plans de la formation artistique professionnelle: l'**International Menuhin Music Academy** et de la formation pour la construction européenne, le **Centre européen de la culture**. D'autres organismes de formation artistique professionnelle sont situés dans la région nyonnaise.

Parmi les objectifs de la stratégie et du plan d'action autour de la gare de Terre Sainte, il est proposé d'affirmer ce périmètre comme un siège d'institutions actives dans le domaine des arts, voire un haut lieu de formation artistique professionnelle, reconnu par les cantons de Vaud et de Genève. Un projet commun pourrait se matérialiser pour prendre place dans les nouveaux quartiers planifiés autour de la gare de Coppet.

Les quartiers de la gare de Coppet

Avec la mise en service du CEVA (ligne Cornavin-Eaux-Vives-Annemasse), la gare de Coppet bénéficiera d'une desserte très compétitive, à un quart d'heure du centre de l'agglomération franco-valdo-genevoise. Cette opportunité en fait un lieu stratégique pour développer des nouveaux quartiers de vie, mêlant activités et habitats. Le Plan directeur localisé (PDL) autour de la gare de Coppet établit les conditions de son développement. C'est un engagement mutuel qui permettra de préserver le patrimoine, de développer l'espace public attenant au parc du château, d'offrir des nouveaux logements à côté de la gare et de renforcer la place économique de la région. Le processus d'aménagement permettant de rendre les terrains constructibles est en cours.

Les ateliers du PDL

Des ateliers de travail réguliers sur le projet d'aménagement de la gare de Coppet ont permis dès 2010 d'instaurer un dialogue entre des représentants des municipalités de Terre Sainte, du Conseil communal de Coppet et des groupes d'intérêt. Cette démarche accompagne le déroulement des projets autour de la gare.

PÔLE BIO ET PARA-PHARMACEUTIQUE DANS L'AGGLOMÉRATION NYONNAISE

Un projet urbain autour de la future RDU

Les communes de Nyon, Eysins et Prangins ont entamé ensemble la mise en œuvre d'un grand projet de développement destiné à forger durablement le visage du nord de cette agglomération en devenir. En 2020, 12 000 habitants et 7 000 emplois sont attendus, avec une mise en œuvre par étapes de ce nouveau « morceau de ville » desservi par une nouvelle infrastructure routière dite route de distribution urbaine (RDU). Ces nouveaux quartiers équilibreront emplois et logements, services et équipements. Ces développements se feront autour d'un positionnement valorisant le tissu économique diversifié de la région nyonnaise, avec des compétences reconnues en particulier dans la recherche appliquée en agronomie et dans les productions bio- et parapharmaceutiques.



AMÉNAGEMENT DE LA ROUTE SUISSE DE MIES À FOUNEX

Dans une approche de la mobilité intégrant les différents modes de transports, le développement du rail et des infrastructures autoroutières à moyen terme, la route Suisse acquiert un nouveau rôle. Il est possible d'envisager une meilleure cohabitation des usages entre mobilités motorisée et douce, favorisant ainsi la sécurité des déplacements et atténuant l'effet de coupure de cet axe presque « urbain ».

Dans cette perspective, les autorités communales de Mies, Tannay, Coppet et Founex se sont regroupées en 2003 sous l'impulsion du Conseil régional et en collaboration avec l'Etat de Vaud afin de développer un concept directeur d'aménagement de la route Suisse. Le projet, ainsi que celui de la partie genevoise de Mies à Versoix, bénéficie du soutien financier de la Confédération dans le cadre du Grand Genève (agglomération franco-valdo-genevoise).

Il constitue une étape d'une requalification plus globale de la route Suisse, qui est un axe important de découverte du paysage lacustre lémanique, et à ce titre mérite une approche de valorisation de ses usages et de son paysage.

Les travaux entre Mies et Founex sont prévus par étapes à partir de 2014, une fois que les Conseillers communaux des communes concernées les auront approuvés.

Le mot de la fin :

Voilà, on a tous du travail sur la planche, on n'a pas eu le PIR, ils nous restent donc le meilleur, de la concertation, de l'ouverture sur les perspectives de demain, celles avec lesquelles vivront au quotidien nos enfants ou petits-enfants.*

*PIR PROGRAMME DES INVESTISSEMENTS RÉGIONAUX

Au lendemain des votes des communes de Bursinel, Coinsins, Commugny, Crassier et Grens, le seuil volontairement élevé fixé par le Conseil intercommunal n'a pas été atteint. Le comité de direction se félicite toutefois de la dynamique engagée qui répond à un réel besoin de la population du district avec le vote positif de 33 communes représentant 88,72% de la population. Pour rappel, le PIR devait être accepté par 38 communes représentant 90% de la population.

Contenu tiré du site : www.regionyon.ch
Valérie Watzlawick Guillemat

The Regional Council

What is it?

The Regional Council is the association of the communes of the Nyon District. The Council coordinates regional planning around the interdependent themes of land, mobility, environment, the socio-economic context, culture, tourism and sports.

The Council, an association under public law, was created by the communes to coordinate and implement projects of regional interest. The creation of the Council in 2004 is the most recent result of the communes' desire over the past 20 years to work together on issues going beyond the communal scale. Today, 44 of the District's 47 communes, including Mies, are members. The communes contribute to the Council's budget in proportion to their populations. Forty percent of these resources are for the council's operations, 30% for investments, and 30% to support regional projects.

How does it work?

STRUCTURE OF THE REGIONAL COUNCIL

The Council is directed by a Steering Committee, (CODIR), composed of 11 representatives from different sub-regions of the district. The Committee's actions are examined and approved by the intercommunal Council, composed of 60 representatives of the member communes of the Regional Council.

The CODIR defines the Council's areas of activity and ensures their implementation. It is supported by a professional team, the regional secretariat.

DEMOCRATIC PROCESS

The regional Council stems from the communes, defining strategic orientations and priorities while leaving it to the local actors to set the precise conditions for changes.

To frame its actions and ensure its representativeness, the CODIR is surrounded by permanent consultative commissions that bring together political representatives from the whole region. In addition, each year there are around 40 working groups within the Regional Council, composed of politicians and professionals. They meet regularly on the Council's various projects.

CROSS-CUTTING AND INTERDISCIPLINARY APPROACH

Spatial, economic and social development are so interdependent that they are addressed in an integrated manner. The Council is organized around core competences, which collaborate closely to address issues in a cross-cutting and interdisciplinary way.

Territorial marketing brings together socio-economic development, tourism, culture and sports, identifying how each part of the district can make best use of its assets.

Planning, environment, mobility and special projects translates the objectives of the Nyon District's master plan on mobility, environment, landscape, and land policy into tangible activities.

General coordination brings together external relations and institutional and financial management.

Why a Regional Council?

The Nyon District is growing rapidly. The current population of 89,000 is expected to increase by another 30,000 by 2030. Maintaining social and economic diversity, and the quality of the urban and natural landscapes, is fundamentally important in this region with so many sought-after qualities. These issues go beyond the communal scale and need a coordinated, regional approach.

What are the current projects?

We can present only a few, flagship projects among the enormous number that are underway. You can learn about all of the ongoing projects at www.regionnyon.ch/projets/autres

CENTRE FOR CULTURE AND HIGH-QUALITY ACTIVITIES IN COPPET

Thanks to its chateau, Coppet already is home to two important European institutions of instruction, the International Menuhin Music Academy, and the European Culture Centre, and there are other institutions for professional artistic instruction elsewhere in the Nyon region. Among the strategic objectives and action plan for the Terre Sainte train station is to confirm this area as a seat of artistic institutions, even a renowned centre for professional artistic instruction, with the new constructions being planned around the Coppet station as a possible site.

The Coppet station area

With the CEVA (Cornavin-Eaux Vives-Annemasse) train line coming into service, the Coppet station will benefit from very competitive train service, 15 minutes away from the France-Vaud-Geneva agglomeration. This will create the strategic opportunity for mixed-use development near the station. The Master Plan establishes conditions for such development, aimed at historic preservation, development of the public space near the chateau, creating new housing, and reinforcing the region's economic role. The planning process is underway.

PDL Workshops

Regular workshops held since 2010 have established a dialogue about the development of the area near the Coppet station among the representatives of the Terre Sainte municipalities, the Communal Council of Coppet, and interest groups.

BIO- AND PARA-PHARMACEUTICAL CENTRE IN THE NYON AGGLOMERATION

Nyon, Eysins and Prangins have together launched a major development project, envisaging 12,000 residents and 7,000 jobs by 2020. This new urbanized area would be served by a new road infrastructure (Route de Distribution Urbaine). The development would be mixed use (business, residential, services and equipment), and would be positioned to take advantage of, and further, the diverse economic fabric of the region, in particular its recognized competence in applied research in agronomy, and in bio- and para-pharmaceutical production.

ROUTE SUISSE BETWEEN MIES AND FOUNEX

In the context of multi-modal mobility, with the development of rail and autoroute infrastructure, the Route Suisse is taking on a new role, in which different modes of transport – motorized and “soft” – could coexist better by improving road safety. To this end, in 2003 the communes of Mies, Tannay, Coppet and Founex came together at the initiative of the Regional Council and in collaboration with the Canton of Vaud to develop a master plan to improve the Route Suisse. This project, and the one covering the Geneva section between Mies and Versoix are receiving financial support from the Confederation under the “Grand Geneva” project. This is one stage of an overall requalification of the Route Suisse, which is an important axis for discovering the lakeside areas of the region, and thus deserves to be valued. The roadwork between Mies and Founex will be undertaken in stages beginning in 2014.

Closing comment

We all have work on our plates. Although we did not achieve the PIR, we have kept the best from it – working together in openness to perspectives for the future, in which our children and grandchildren will live.*

***PIR: REGIONAL INVESTMENT PROGRAMME**

Following the voting by the communes of Bursinel, Coinsins, Commugny, Crassier and Grens, the deliberately high threshold set by the intercommunal Council was not reached. The CODIR nonetheless was pleased by the expression of the real need of the District’s residents, with the positive vote of 33 communes representing 88.72% of the population. To recall, the PIR needed to have been accepted by 38 communes representing 90% of the population.

Content taken from the site: www.regionnyon.ch
Translated by Clarisse Morgan



Rapport des délégués du Conseil communal aux Services Industriels de la Terre Sainte et environs (SITSE)

Suite au dernier conseil des SITSE le 14 novembre 2013 j'aimerais bien vous faire part de l'évolution du chantier, que la commune de Mies a entamé avec dix autres communes ces dernières années - la construction d'une nouvelle station d'épuration (STEP) des eaux usées. Toutes les eaux usées des communes participantes seront pompées par plusieurs stations de pompage (STAP) vers la nouvelle STEP, qui peut accepter jusqu'à 300 litres par seconde.

La station de pompage de Mies se trouve derrière la Buvette de Tannay et l'ancienne station d'épuration sera démantelée après la mise en service de la nouvelle STEP. Une STAP à Crans et deux à Coppet ont pris du retard et seront terminées en décembre 2013.

Après quelques années de planification et des approbations techniques

STEP - Dernières nouvelles

Le gros-œuvre de la step est terminé, l'installation des équipements techniques est en cours. Le tout sera prêt pour les premiers tests au tout début de 2014. Les stations de pompage seront terminées pour Noël hormis celles de Crans et Coppet-1 qui ont subi un léger retard.

La météo a quelque peu retardé la pose des canalisations, mais celle-ci sera terminée à la fin de l'année. La mise en service est maintenant prévue le 1^{er} mai ou le 1^{er} juin, c'est à dire avec un ou deux mois de retard sur le planning initial. Ceci n'a aucune incidence pour les communes et leurs habitants, les anciennes steps continuant à fonctionner normalement.



Au niveau du budget, après la quasi totalité des adjudications, nous prévoyons toujours une économie de quelques pour-cents sur les 48 millions alloués.

Un nouveau point de la situation sera fait après les premiers tests de fonctionnement.

Jörg Wildberger, Municipal.





Update on the new Terre Sainte water treatment plant «STEP».

The structural work is complete and the equipment is being installed, with the first tests to be conducted in early 2014. All of the pumping stations other than at Crans and Coppet-1, which are slightly behind schedule, will be finished by Christmas. Installation of the piping was delayed by the weather, but this work will be finished by the end of the year.

The new STEP is scheduled to come into service 1 May or 1 June, that is, one or two months behind the date originally expected. As the old STEPs will continue to function normally, this will not affect any of the communes involved.

We continue to expect that the final cost of the project will be several percent under the 48 million francs budgeted. The situation will be reviewed again after the first tests have been conducted.

Translated by Clarisse Morgan



et légales le préfet de Nyon et le syndicat de Founex ont pu fêter la fête du sapin, donc la fin du gros œuvre le 18 avril 2013. Le bétonnage de l'accueil avec les filtres actifs ainsi que les trois bassins de traitement, tous les trois en double, le bâtiment administratif ainsi que les deux fermentateurs étaient achevés.

Au début de 2014 les premiers essais avec de l'eau commenceront et la mise en service de tout le système pour toutes les communes participantes prévue pour le 1^{er} avril 2014, ne sera que légèrement retardée de quelques semaines.

La nécessité d'un quatrième bassin pour traiter les polluants «modernes» (nanoparticules, médicaments,...) sera anticipé le moment dès que les directives fédérales et cantonales l'exigent. La direction cherche deux personnes pour compléter l'équipe du chef de l'installation. Du point de vue des coûts de construction, le budget de 48 millions de francs ne sera pas dépassé, au contraire une économie de 2 à 3 millions de francs est envisageable.

La nouvelle STEP aura aussi un impact écologique. Sur le toit du bâtiment central des panneaux photovoltaïques sont installés et seront mis en service en décembre 2013 afin de pouvoir profiter encore du meilleur tarif. La boue sera fermentée et le gaz utilisé pour générer de l'électricité, le turbinage des eaux épurées descendantes vers le lac produiront aussi de l'électricité et pourront rendre de l'énergie thermique par les pompes à chaleur.

Pendant la même séance une convention «L'eau, bien public» était approuvée par la majorité des délégués communaux. Elle assure que la gestion de l'eau reste dans les mains publiques et puissent ainsi participer à des actions de solidarité internationale dans le domaine de l'eau potable.

Le budget des SITSE pour 2014 (indicatif pour la partie épuration) est presque équilibré et identique au budget 2013. Il a été approuvé à l'unanimité.

Walter Zainzinger
Délégué de la commune
de Mies aux SITSE

Fondation Tire au Loup

Entretien avec Madame Perrot Carpaneda

Fondation Tire au Loup octobre 2013

J'ai eu le grand privilège de pouvoir m'entretenir avec Madame Marina Perrot Carpaneda qui, comme vous le savez peut être, a fait don de sa demeure «Tire au Loup» à Mies à une fondation portant le même nom.

Cette maison a été achetée par ses parents en 1957 et sa mère y est restée jusqu'à son décès. Cette femme a été très attachée à ce lieu et ses passions y sont bien présentes. Tous les meubles familiaux, la collection de livres et de disques classiques ainsi que sa collection de porcelaine sont conservées en l'état. Sa mère aimait beaucoup le jardinage, les voyages. La nature ne cessait d'être une source d'inspiration pour elle, certains de ses poèmes en témoignent.

Madame Perrot Carpaneda, qui a aujourd'hui 75 ans, désire que cette demeure puisse être utilisée à des fins caritatives, culturelles ou sportives comme sa mère l'aurait souhaité. Elle a vécu dans cette maison entre 1956 et 1961, période durant laquelle elle a étudié l'architecture à Genève. Il est à noter que durant cette période, elle a remporté trois années de suite le championnat Suisse d'escrime. Elle est ensuite partie en Italie exercer sa profession d'architecte et y est restée depuis. M^{me} Perrot vit toujours sur l'île de Maddalena au nord-est de la Sardaigne. C'est sur cette île qu'elle et son mari ont construit leur maison ainsi que d'autres projets touristiques. Leur passion commune a été la navigation sur mer, passion qu'ils ont pu partager jusqu'au décès de son époux il y a deux ans. Elle a vécu de son exercice professionnel toutes ces années. Ces activités en lien avec sa profession ont progressivement cessé. M^{me} Perrot a maintenant le souci de savoir ce qu'il adviendra de cette demeure lorsqu'elle ne sera plus là. La maison est toujours restée habitée puisqu'une famille (amie de la famille Perrot) y vit depuis plus de vingt ans et que M^{me} Perrot s'y rendait une fois par mois durant toutes ces dernières années.

M^{me} Perrot a pu être conseillée et la fondation a semblé être le moyen pour elle de continuer à faire vivre cette maison. Cette fondation distribuera des dons à des œuvres de bienfaisance au niveau international et national. La moitié sera distribuée par la Municipalité de Mies, avec le concours de la commission des dons, et le solde sera distribué par le Conseil de fondation. Ce dernier est composé de M^{me} Perrot, de membres de sa famille, d'un banquier et de deux membres de la Municipalité de Mies.

Nous souhaitons donc que cette fondation puisse atteindre ses objectifs et nous remercions M^{me} Perrot de la confiance qu'elle témoigne à notre commune. Je la remercie personnellement pour ce moment d'échange qui s'est fait avec beaucoup de simplicité et de chaleur humaine. Cela m'a permis de voyager entre cette belle île de Maddalena et notre belle commune de Mies.

*Propos recueillis par
Valérie Watzlawick Guillemat*



Interview with Madame Perrot Carpaneda

Tire au Loup Foundation

I had the great privilege to speak with Madame Marina Perrot Carpaneda. As you may know, Madame Perrot has donated her beautiful home in Mies, which her parents bought in 1957, to a new foundation, «Tire au Loup» (named after the house), which she has created to further charitable, cultural and sports goals, at both the national and international levels.

The passions of Madame Perrot's mother, who lived in this home until her death, are much in evidence in the home, in the family furniture and the collections of classic books, records and porcelain, all in their original condition. This lady's love of gardening, traveling and nature also comes through in the poems she wrote.

Madame Perrot, today 75 years old and without heirs, created the foundation to further causes that were dear to her mother. Madame Perrot herself

lived in the home between 1956 and 1961, while studying architecture in Geneva. For three consecutive years of that period, she was Swiss national fencing champion. She then moved to Italy, where she has lived ever since, to practice her profession. Madame Perrot still lives on the island of Maddelena, northeast of Sardinia. This is where she and her husband built their home as well as various touristic projects. Their joint passion, until her husband's death two years ago, was sea sailing. She has made her living as an architect all these years, now is progressively ceasing her professional activities, and wishes to assure the future of her property in Mies after she is gone. The same family, friends of the Perrots, has lived in the house for the past 20 years, during which time Madame Perrot has visited once a month.

Madame Perrot decided that creating the foundation was the best

way to ensure a vibrant future for her family home. Two members of the Municipality of Mies (currently the Mayor, Pierre-Alain Schmidt, and Claude Figeat) serve on the foundation's board, whose other members are Madame Perrot, members of her family, and a banker. Fifty percent of the donations will be distributed by the Municipality of Mies in consultation with the donations committee, and the remaining 50 percent will be distributed by the foundation's board.

We sincerely thank Madame Perrot for the confidence she has shown in our village, and we wish the foundation every success in achieving its objectives. I personally thank Madame Perrot for our discussion, conducted with great simplicity and human warmth, which allowed me to travel between the lovely island of Maddelena and our beautiful village of Mies.

Translated by Clarisse Morgan



Inauguration de la FIBA



Fondée à Genève en 1932, la Fédération Internationale de Basketball (FIBA) rêvait de construire un jour son propre bâtiment. Proche de ses racines, pas trop loin du Comité Olympique, Mies a eu grâce à ses yeux. La première pierre posée en décembre 2010, c'est en grande pompe que ce joyau d'architecture fut inauguré le 8 juin 2013, en présence d'Ueli Maurer, Président de la Confédération, Jacques Rogge, alors Président du CIO, Philippe Leuba, Président du Conseil d'Etat, ainsi que de nombreux hôtes

de marque venus des quatre coins de la planète basket.

Au nom de notre commune, les quelque 400 invités furent accueillis par Pierre-Alain Schmidt, Syndic de Mies, qui rappela entre-autres les excellents rapports établis dès l'origine du projet entre les cadres de la FIBA et les autorités de Mies, en particulier avec Patrice Engelberts et Ariane Cavin, respectivement Syndic et Municipale de la précédente législature.

Jean-Luc Ray





FIBA - New headquarters

The International Basketball Federation, which had long dreamed of building its own headquarters, found its ideal location in Mies, close to FIBA's Geneva roots and not far from the Olympic Committee. This architectural jewel, whose cornerstone was laid in December 2010, was inaugurated with great ceremony on 8 June 2013. In attendance were Ueli Maurer, President of the Confederation, Jacques Rogge, then-President of the International Olympic Committee, Philippe Leuba, President of the State

Council, and many other dignitaries from the four corners of the basketball world. Mayor Pierre-Alain Schmidt welcomed the 400 guests in the name of our commune, recalling the excellent relations since the project's beginnings between FIBA and the Mies authorities, especially Patrice Engelberts and Ariane Cavin, respectively Mayor and councillor of the previous administration.

Translated by Clarisse Morgan



VIE AU VILLAGE

Depuis notre dernier numéro il y a eu beaucoup d'activités et fêtes dans notre village. Vous pourrez voir toutes les photos sur le site www.mies.ch, en voici quelques unes.

1^{er} août 2013
à Chavannes-des-Bois



9^e Balade de Mies Samedi 21 Septembre 2013 - QUIZ

1. **L'inauguration de la Déchèterie** (en vaudois dans le texte!) a eu lieu en :
☐ 2010 ☐ 2011 ☐ 2012 ☐ 2013
2. **Quel est le nom du Syndic de Mies ?**
☐ Pierre-Albert Schmidt ☐ Pierre-André Schmidt ☐ Pierre-Alain Schmidt
3. **Selon l'essai de Monsieur Jaccard, quelle origine attribue-t-on généralement au mot Mies ?** ☐ «Mie» de Pain ☐ Ma «Mie» ☐ Au «Mi» lieu de ☐ «Mi» laine - «Mi» Coton
4. **Connaissez-vous la devise communale ?**
☐ Veni, vini, Vici ☐ Fluctuat Nec mergitur ☐ Fac labora ☐ Alea Jacta Est
5. **Le «Polo Club de Veytay» fête cette année ses :**
☐ 15 ans ☐ 20 ans ☐ 25 ans ☐ 30 ans
6. **Citez les deux Sites classés sous la Protection de la Nature :**
☐ Gouille Marie ☐ Gouille Marion ☐ Les Crimées ☐ Les Crénées
7. **Ce drôle de Caillou en plein champ «La Pierre à Pénys» délimite la frontière avec :** ☐ Le Canton de Genève ☐ Le département de l'Ain ☐ Le Stade de la Bécassière ☐ La Forêt de Veytay
8. **Le Centre Sportif de la Bécassière se trouve sur la Commune de Mies**
☐ Vrai ☐ Faux
9. **Quelles sont les deux Fédérations Internationales Sportives basées à Mies ?** ☐ FIBA + FINA ☐ FIM + FISA ☐ FIM + FIVB ☐ FIM + FIBA
10. **En 2007, L'Ecole Internationale du KRAV MAGA a vu le jour à Mies. Mais qu'enseigne-t-on dans cette école ?**
☐ Une Méthode d'Auto défense Rapprochée
☐ Un Nouvel enseignement de la Langue Hébreu
☐ Une Nouvelle Méthode de Massage Asiatique
☐ Une Crèche pour les enfants de confession bouddhiste
11. **Quel est le plus vieux bâtiment de la Commune ?**
☐ La Maison de Commune ☐ La Gare ☐ Le Restaurant la Couronne
☐ La Poste ☐ Le Domaine de Veytay
12. **En quelle année a été célébré le Centenaire de la Maison de Commune ?** ☐ 2010
☐ 2011 ☐ 2012 ☐ 2013
13. **Comment se nomme l'architecte de renom suisse qui a dessiné la Maison de Commune ?**
☐ René Braillard ☐ Maurice Braillard ☐ Louis Braillard ☐ Edgar Braillard
14. **Les «R.O.P» fêtent cette année leurs :** ☐ 8 ans ☐ 10 ans ☐ 12 ans ☐ 15 ans
15. **Mais au fait, que signifie «R.O.P» ?**
☐ Ricard Ou Pastis ☐ Retraités Ou Presque ☐ Roller Ou Patin
☐ Riverains Organisation Programme
16. **Mies a fêté son 650^e Anniversaire en :** ☐ 1993 ☐ 994 ☐ 1995 ☐ 1996
17. **Au mois de Mai de chaque Année se déroule le**
☐ MIM ☐ MAM ☐ MIAM ☐ MUM
18. **La «Charte des Jardin» apposée sur certaines Propriétés, a pour emblème :**
☐ Le lézard ☐ Le hérisson ☐ Le papillon ☐ Le renard ☐ L'escargot
19. **Comment s'appelle l'épicerie à Mies ?**
☐ Chez SAM' ☐ Chez CARO' ☐ Chez DOM' ☐ Chez VAL'





20. Comment se nomment les Chefs du Restaurant « la Couronne » ?

- ☐ Marine & Jean-Marc ☐ Marine & Jean-Michel
☐ Marine & Jean-Pierre ☐ Marine & Jean-Philippe

21. Comment s'appelle l'EMS de Mies ?

- ☐ La Lumière ☐ La Frontière ☐ La Lisière ☐ La Clairière

22. Combien y-a-t-il de fontaines à Mies ?

- ☐ 7 ☐ 8 ☐ 6 ☐ 10

23. Dans laquelle de ces 3 communes, se sont déroulées les Célébrations du 1^{er} août 2013 ?

- ☐ Tannay ☐ Mies ☐ Chavannes-des-bois

24. Quel quartier n'avons-nous pas longé pendant cette balade ?

- ☐ Au Sorbier ☐ Veytay ☐ Les Châtillons ☐ Les Rousses
☐ La Bécassière ☐ Les Trésans

25. Connaissez-vous le nom de vos Voisins ?

Reliez les bonnes paires !

Les Habitants de

Sont les

Bogis-Bossey
 Chavannes de Bogis
 Chavannes-des-Bois
 Commugny
 Coppet
 Crans
 Founex
 Mies
 Tannay

Chavannus
 Founachus
 Myarolans
 Copétans
 Communians
 Chavannus
 Tannayrolis
 Grenouilles
 Corbeaux

26. Question Subsidiaire (pour départager les ex-æquo):

A fin août 2013, Quel est le nombre exact d'habitants dans la commune de Mies ?

Réponses du QUIZ

26. Question Subsidiaire :

1932

Tannayrolis
 Myarolans
 Founachus
 Corbeaux
 Copétans
 Commugny
 Chavannus
 Chavannes-de Bogis
 Bogis-Bossey
 Grenouilles

Sont les

de vos voisins ?

25. Connaissez-vous le nom

24. Les Châtillons

23. Chavannes-des-bois

22. 9

21. La Clairière

20. Marine & Jean-Marc

19. Chez DOM'

18. Le hériçon

17. MAM

16. 1995

15. Retraites Ou Presque

14. 10 ans

13. Maurice Brallard

12. 2012

11. Le Restaurant la Couronne

Rapprochée

10. Une méthode d'autodéfense

9. FIM + FIBA

8. Faux

7. Le Canton de Genève

6. Gouille Marion et Les Crénées

5. 25 ans

4. Fac labora

3. Au « Mi » lieu de

2. Pierre-Alain Schmidt

1. 2011





*L'Opéra dans tous ses états,
4 octobre 2013.*

La Fondation Engelberts événements 2014

Jeudi 6 février 2014 - Concert et lecture de poèmes:

Marthe Keller récitera «Haïkus»
écrit par Stéphanie Daoud.

Hélène McClellan (alto) interpré-
tera les «Chansons bibliques» de
Dvorák et les «Chants Populaires
Moraves», accompagnée de Luc
Baghdassarian au piano.

Vendredi 4 avril 2014 - Théâtre:

«Les Larmes des Hommes», inter-
prétée par la Compagnie Teatrito.

Certains s'en souviendront certaine-
ment, Rita Mancesti a vécu treize ans
à Mies et œuvré trois ans comme
rédactrice du Myarolan, une expé-
rience qui lui a certainement ouvert
les portes de l'écriture.



Rita nous présente sa première mono-
graphie d'artiste «Coquille de Lumière
– une rétrospective de 1984 à 2013». Cet ouvrage artistique a été rédigé en l'espace d'un an, avec l'appui de M^{me} Celina Orli Kosinski, historienne de l'art, et M^{me} Ariane Rytz, ex-galeriste à Nyon. Certaines photographies sont l'œuvre de Jean-Luc Ray; Françoise Gaud a également contribué à la relecture du livre. L'artiste y explique les influences que certaines rencontres et phases de vie ont eues sur son inspiration; elle y commente une cinquantaine d'œuvres - une grande partie représentant notre belle région lémanique - et regroupe, dans un catalogue raisonné, ses 450 tableaux peints à ce jour.

Cette année, à l'occasion de la publi-
cation du livre, c'est une jolie galerie
à Versoix qui dévoilera ses «Tranches
de Villes», des tableaux en format ver-
tical étroit, colorés et pleins d'humour.
Ils évoquent l'ambiance et l'actualité
de plusieurs villes visitées par l'artiste,
puis modifiées par son imaginaire.

www.mancesti.ch

Propos recueillis par Helen Forlani

Exposition:

Galerie Art et Cadre

Route Suisse (Place Charles David 1),
Versoix, www.artcadre.com

1^{er} nov. 2013 au 15 jan. 2014

lundi au vendredi 14h00 - 18h30
samedi 9h00 - 12h00

*Many of us know Rita Mancesti, who
spent 13 years in Mies, three of them
writing for the Myarolan. After a year
of work, Rita has just published her first
artistic monograph, "Coquille de
Lumière – Retrospective 1984-2013",
written with the support of art historian
Mme Celina Orli Kosinski, and former
gallery owner Mme Ariane Rytz. Jean-
Luc Rey contributed some of the pho-
tos in the book, and Françoise Gaud
provided editorial assistance. Rita pre-
sents around 50 works, many depic-
ting our beautiful region, explaining
how she has been inspired by various
encounters and different stages of
life. She also includes an annotated
catalogue of the 450 paintings that
she has produced to date. Coinciding
with the book's publication, the
Versoix Gallery (Route Suisse, pl.
Charles David 1) is exhibiting Rita's
"Tranches de Ville", narrow, vertical
paintings full of humor that evoke the
current feel of cities she has visited.*

*The exhibition will run from 1 Novem-
ber 2013 through 15 January 2014.*

Translated by Clarisse Morgan



Concert de PATJE 20 septembre 2013.



«Coquille de Lumière»,
édition limitée
© Rita Mancesti



La rentrée en fanfare..., pour ne pas dire en harmonie

Pour présenter les concerts annuels en février 2014, jeunes et moins jeunes musiciens se retrouvent tous les jeudis soir au local Copeco pour apprendre des pièces nouvelles et progresser dans l'art instrumental. Que la société ait 50 ans d'activité musicale est un fait assez exceptionnel, mais il se trouve que trois des musiciens de l'Harmonie ont fêté ce jubilé l'année dernière, à savoir: Raymond Aulet (basse mib), Jacques Kaltenrieder (basse mib) et Jean Luquiens (tambour) - ou qu'ils viennent d'intégrer les rangs comme Kaori Chablaix (16 ans) et Aurélien Richard (14 ans), chacun apporte sa couleur et sa sonorité à l'Harmonie.

Si vous jouez d'un instrument à vent ou de percussion et avez envie de le pratiquer dans une ambiance sympathique, n'hésitez pas à prendre contact pour aller assister à une prochaine répétition.

Prochain rendez-vous de l'Harmonie:
Samedi 1^{er} février 2014, 20h15
Salle communale de Chavannes-de-Bogis
Dimanche 9 février 2014 17h00
à la salle de spectacles de Founex.

A très bientôt !

Kathy Kurth, Présidente
079 830 19 32

www.harmoniedeterresainte.ch

*Jacques Kaltenrieder (50 ans),
Raymond Aulet (50 ans),
Jean Luquiens (50 ans) et
Denis Glouchkoff (20 ans)
= 170 ans de musique !*



USTS - match de notre équipe «Fanion» à domicile

Notre association propose aux habitants des communes de Terre Sainte l'entrée gratuite à un match de notre équipe «Fanion». Lors de chaque match, selon le programme ci-contre, les habitants de chaque commune, à tour de rôle, sont invités gratuitement à suivre un match sur simple déclaration d'adresse à l'entrée du stade. Les Myarolans sont conviés à assister gratuitement au match du 23 mars 2014. Les matchs se déroulent au stade des Rojalets, à Coppet.

En cas de changement, voir notre site internet www.usts.ch

Dans l'attente de retrouver un grand nombre d'habitants des communes de Terre Sainte autour du stade des Rojalets, nous vous envoyons nos salutations sportives.

Daniel Noirat pour:
UNION SPORTIVE TERRE SAINTE
Case postale 190
1291 Commugny
Tél./ Fax 022 756 05 22

Vous avez envie de jouer au yass ou au scrabble?

Venez nous rejoindre tous les jeudis après-midi aux Sorbiers (cafétéria) de 14h à 17h.

Enjoy Yass or Scrabble, join us on Thursday afternoons at Sorbiers Cafeteria from 14h-17h.

Contact:

M^{me} Schenk au 022 755 35 80



USTS - Home games of our team Fanion

USTS is very pleased to offer to Terre Sainte residents free entry to one match of our team, "Fanion". As per the schedule below, the residents of each commune, in turn, are invited to attend a match, free of charge, simply by providing their address at the stadium entrance. The matches are held in the Rojalets stadium, in Coppet, generally at 18:00.

For any changes check the website www.usts.ch

We hope to see many of our Terre Sainte neighbors at Rojalets stadium!

Translated by Clarisse Morgan

USTS match 2014

Dimanche, 23 mars 2014

USTS - Zug 94 (PL) à 15h00

Match de coupe suisse **Mies**

Semaine du 24 au 28 avril 2014

(à définir)

USTS - Yverdon Sport FC **Tannay**

Samedi 5 avril 2014

USTS - FC Bulle **Bogis-Bossey**

Samedi 26 avril 2014

USTS - BSC Young Boys II

Chavannes-des-Bois

Samedi 10 Mai 2014

USTS - FC Bavois **Commugny**

Excursion de nos aînés au Fort de Joux



Si la route de St-Cergue était du ressassé, le Fort de Joux - 2^e Fort de France - a soudain éclairé le village des Rousses d'une incontestable célébrité. Plus de soldatesque mais une armée de meules, des fromages à perte de vue qui ont utilement remplacé les mousquetons de Napoléon.

Nos palais en furent régalez à l'apéro, le plat principal nous étant généreusement offert au Restaurant du Chamois, à deux pas des Rousses, 230 Montée du Noirmont. Merci Mies de fertiliser ainsi une fois l'an les vieux ceps qui mettent encore toutes leurs feuilles et leurs fruits à l'automne de nos vies.

Jean-Luc Ray





Vous pourrez voir toutes les photos sur le site www.mies.ch, puis sélectionnez le menu. [Les Archives du site](#)

MANIFESTATIONS

Manifestations à Mies en 2014

Je 6 fév. 2014	Lecture de «Essais Haïkustiques» par Marthe Keller et concert de Hélène McClellan	<i>Fondation Engelberts</i>
Ve 4 avril 2014	Spectacle «Les larmes des hommes»	<i>Fondation Engelberts</i>
Sa 3 mai 2014	Marché artisanal de Mies	<i>Maison de Commune</i>
Di 4 mai 2014	Kids cup	<i>Tennis Club de Mies</i>
Di 15 juin 2014	Concert de L'IMMA	<i>Cafétéria aux Sorbiers, Mies</i>
Di 22 juin 2014	Kids cup	<i>Tennis Club de Mies</i>
Ve - Sa 27 - 28 juin 2014	Fête lacustre Amicale de Mies	<i>Plage de Mies</i>
Sa - Di 28 - 29 juin 2014	Championnats suisses de polo	<i>Polo de Veytay</i>
Ve 1^{er} août 2014	Fête nationale	<i>Tannay</i>
Sa - Di 30-31 août 2014	Finales du Jaeger-LeCoultre Polo Master	<i>Polo de Veytay</i>
Sa 20 sept. 2014	Repas «The Meal»	<i>Mies</i>
Di 28 sept. 2014	Kids cup	<i>Tennis Club de Mies</i>
Sa 4 oct. 2014	Grand concours intercommunal de soupe organisé par les ROP	<i>Maison de Commune</i>
Je 11 déc. 2014	Verrée de l'Avent organisée par les ROP (Retraités ou presque)	<i>Pressoir Meylan</i>

Carnet de route



Naissances

Zabatta Chiara	21.06.2013
Andary Elton	12.09.2013
Ouedraogo Eva	27.10.2013
Xan Nyamekye	27.11.2013



Décès

Keller Hedwig	20.05.2013
Corthésy Ernest	21.05.2013
Gautschi Daisy	01.07.2013
Moulet Armand	06.10.2013
Pettinaroli Ibolya	11.10.2013
Bory Violette	14.10.2013
Sury Gustav	16.10.2013
Schneider Kurt	20.10.2013
Yerly Georges	03.11.2013

Administration communale de Mies
Contrôle de l'Habitant
Ginette Bosshart

*L'équipe
de rédaction
vous souhaite
une belle année
2014*



Le Myarolan est votre journal, rendez-le actif et vivant: ECRIVEZ des articles ou histoires à partager. Votre participation est la bienvenue et nous serons ravies de vous publier. myarolan@mies.ch ou Tél. 022 950 92 40